

III. Jednání.

V popředí galerie, klenuti staré budovy, rozpadávající se. Tu a tam tráva a keře. Za oblouky břeh a výhled za Volhu, Šero, jak za deštivého počasí, K večeru.

3. Akt.

Vorn Galerie und Gewölbe eines zerfallenden Gebäudes. Sträucher, Gras allenthalben. Hinter den Mauerbogen sieht man das Ufer und die Wolga. Regnerischer Spätnachmittag.

Con moto. ($\text{♩} = 66.$)

Vla.

mf Cor.

f

mf

sfz

2

Ob.

f

2

2

Harfa.

mf

accel.

f *p* 1 (♩ = 112.)

Kudrjáš.
Kudrjasch.

Příj-de bou - řel!
Ein Ge-wit - ter!

Kuligin.

(Kuligin vchází s Kudrjášem pod klenbu.)
(Kuligin tritt mit Kudrjasch unter das Gewölbe)

Krá - - - pe!
Re - - - gen!

Do - bře, že je kde se
Bra - vo, die Ru - i - ne

Vla. marc.

Kud. A eo li - du na bul - vá - ru!
Kommt zu Eh - ren bei Re - gen - wet - ter!

Kul. scho - vat!
steht noch!

Zdá se, že se vše - cko na - hr - ne sem;
Uns - re wei - sen Vü - ter reis - sen nichts ein.

f

(pod klenntím procházející se utíkají)
(Leute von der Promenade flüchten herein)

Kud.

Kl. Vla.

mf *cresc.* *mf*

Vom

Kud.

Kup - co - vé jdou na - pa - rá - dě - né.
Sonn - tags - cor - so läuft man scha - ren - weis.

Ob. b. Vl.

mf *f*

Kuligin.

A vi - da! Ta - dy je vy - ma - lo - vá - no! Mi - sty
Ge - mäl - de, an ein paar Stel - len noch kennt - lich. Sieh nur:

Tr. Ob. Vl.

f *p*

Kudrjasch.
Kudrjasch. *mf*

Vy - ho - ře - lo. Po po - zá - ru
(rozhlíží se po stěnách) Der Schreckli - che. Was man hier in
(betrachtet die Wände)

Kul.

je to znát. Je to Ge - hen - na, pe - kel - ný o - heň?
Zar I - wán. Die - ser „Schreck - li - che“ wuß - te zu herr - schen.

Fl. Vl.

pp *f* *p*

Kud. *ne - o - pra - vi - li.*
Ruß - land herr - schen nennt!

Kul. *Vše - ho dru - hu li - dé,*
Drum gibts auch so vie - le,

Ob. Cl.

Kud. *In Tak,* *bra - chu mi - lý!*
je - der Fa - mi - li - e.

Kul. *do ně - ho pa - da jí.*
die ihn hier nach - ah - men.

Vla. *Tak, tak, do - bres to po - cho - pil.*
Stellt die Feu - er der Höl - le vor.

Kul. *Všech dů - stoj - no - stí!*
Dies an - dre Bild nun.

Kud. *Ta - ky,*
So ist's.

Kul. *Ta - ké mou - ře - ní - no - vé!*
Und da bra - ten die Sün - der!

C. B.

(Vstoupí Dikoj: všichni se před ním uklánějí a uctívě se před (Dikoj kommt. Alle machen ihm ehrfürchtige Verbeugungen)

Kud.

ta - ky mou - ře - ní - no - vé
Die Ty - ran - nen bra - ten drin.

Tr. Cor.

p

Timp.

Red.

něho stavějí)

Dikoj.

(♩ = 66.)

Ce - lé - ho mne to
Bis auf die Kno - chen

mf

sfz

Red.

Kudrjasch.
Kudrjasch.

(ke Kudrjaschovi)
(zu Kudrjasch)

Sa - vjo - le Pro - ko - fji - či!
Sav - jol Pro - kof - je - witsch!

po - kro pi - lo. Od - raz o - de mne! Od - raz!
naß ge - wor - den. Wirst du wei - ter gehn! Wei - ter!

mf

f

Sm. f

Red.

Co na mne le - zeš?
Solch ei - ne Frech - heit!

Mož - ná, že ne - chci
Statt auf mei - ne

sfp

f

Red.

Di. sTe - bou a - ni mlu - vit!
An - re - de zu war - ten!

Pří - mo ry - pá - kem se že - ne
Viel - leicht hab ich kei - ne Lust, mit

Kudrjáš.
Kudrjasch. *mf*

Bou - ře zde ča - sto bý - va - jí.
Frank - lins Er - fin - dung kennt ihr doch?

Di. do ho - vo - ru!
dir zu re - den.

Kud. Hro - mo - svodů ne - má - me!
Blitz - ab - lei - ter nennt man sie!

Di. Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

Nu, a ja - ké pak
Nun - was gehn sie mich

4 **Meno mosso.**

Ku. *0 - ce - lo - vé!*
 Di. *Ge - wit - ter gibts auch hier!* (zlostně) *f* (zornig)

máš ty hro-mos-vo-dy?
an- die Blitz-ab-lei-ter?

Co dál?
Nun gut!

p *mf* *cresc.*

Un poco più mosso.

(ukazuje jak se spouští)
 (zeigt durch Gebärden, wie)

Ku. *0 - ce - lo - vé - ty - če.*
 Di. *Nützlich wärs sie ab - zu - lei - ten.* *f*

Spu-tí se ty - če.
Stähler - ne Stä - be.

Slyšel jsem, že ty - če.
Ab-lei-ten? Und wie denn?

Un poco più mosso.

p *mf* *cresc. e accel.*

Tempo I.

Ku. *man diese Stäbe auf Dächer setzt u.ä.)*

Di. *Nie víc!*
Nichts mehr!

Co dál?
Was solls?

Co dál?
Sosprich!

Tempo I.

p *mf* *cresc.*

Meno mosso.

Ku. *E - lek - tří - na!*
 Di. *E - lek - tri - scher Ausgleich!*

(Podkasává se)
(auf Kudrjasch losgehend)

A co je bouř - ka po tvo - jím ro - zu - mu?
Was sind Ge - wit - ter, nach dei - ner Auffas - sung?

Meno mosso.

f *p*

(zlostně zadupá nohou)
(stampft zornig mit dem Fuß auf)

Di.

Ja - ká pak e - lek - tři - na? Ja - ká e - lek - tři - na?
Ausgleich? E - lek - trischer? O du Göt - zen - die - ner!

Cl.

cresc. e accel.

5 Più mosso. (♩ = 129.)

Di.

Vi - da! Po - tom
Sieh mal! Solch ein

Di.

nej - si lou - pež - ník? Bou - ře je za trest na nás a - bychom
Räu - ber spricht mich an? Ge - wit - ter, das sind Strafen, daß wir die

(přes vědčivě)
(mit Überzeugung)

Hfe.

Cor. *pp*

mf

Di.

moc bo - ží po - ci - to va - li! A ty chceš ty - če - mi
Macht Got - tes zu füh - len be - kommen! Und mit Er - findungen,

Tr.

f

Sm. *accel.*

Di.

ne-bo ro-žni ně-ja-ký-mi pro-ti ní se brá-nit? Co jsi ty? Jsi
 mit deinen Stä-ben willst du nun die heil-samen Strafen hin-dern? Sind wird denn Tar-

Kudrjás.
 Kudrjasch. *mf* **Meno mosso.**

Di.

Ta-tar? Ta-tar? Nu mluv! Ta-tar? Sa-vjo-le Pro-ko-fji-či!
 ta-ren? Sind wir Hei-den? Räu-ber? Wür-di-ger Bür-ger-mei-ster!

Meno mosso.

Ku.

Va-se slo-vut-no-sti! Děr-ža-vín pra-ví: „Mé tě- lo
 Ihr ver-gaft das Wort des Dich-ters Der-schä-win: „Von Wür-mern

Ku.

roz-pa-dne se vprach, však ro-zum
 wird mein Leib ver-speist, Doch die Blit-ze

Più mosso.

(mávně rukou a chce odejít)

Ku. hro - mem svlád! " be-herrscht mein Geist! " *Dikoj.* (divoce) (wild) *accel.* *f* *winkt ihm zum Abschied, will gehn*

Ve - lec - tě - ní, co to po - ví - dal? *Più mosso.*
Hört, ihr Leu - te! Hört den Lä - ster-mund! *Tr. VI. sfz* *6 accel.* *Ob. VI. p*

Po - drž - te ho! Ta - ko - vý fa - le - šný mu - ži - ček!
Hal - tet ihn doch! Ruft mir denn kei - ner die Wa - che her!

(náhle obrátí se k lidu kolem stajícím)
(zu den Leuten, die umherstehn)

Dar - mo, pro - klat - ci, člo - vě - ka ve hřích
Ihr seid wirk - lich zu gar nichts gut! Pack ihr!

(ku Kudrjášovi)
(zu Kudrjasch)

u - vá - dí - te! Pře - sta - lo pr - šet?
Tu - ge - die - be! Der Re - gen hat auf - ge - hört?

Cor. Ve. f *mf* *7* ($\text{♩} = 112.$) *pp*

(ledabyle)
mf (leichtin)

Un poco più mosso.

Ku. *Zdá* - se. *(napodobnje Kudrjáše.)*
Schein - bar. *mf* *(macht ihm nach)*

Di.

vi. *Zdá* - se. *Un poco più mosso.*
Schein - bar.

p *pp*

Di. *f* *2.* *3*

Jdi a po-dí-vej se! A to si řek-ne:
Geh, schau nach! Nein, das steht und sagt nur:

f *Vla.* *f* *Vc.* *6* *6* *6*

Di. *„Zdá* - se!“
„Schein - ber!“ *däm.*

pp

(Dikoj odchází všichni za ním. Scéna je nějakou chvíli prázdná. Pod klenutí hbitě vstoupí Varvara, přikrčuje se a vyhlíží ven.)
(Dikoj ab, alle folgen. Die Szene bleibt eine Zeit lang leer. Dann tritt Barbara auf, eilig, nach allen Seiten sich umblickend.)

Kudrjáš: (nevrací se)
Kudrjasch: (lachend)

pp *allargando*

Pře-sta-lo.
Auf Wie-der-sehn!

(zastavuje se v hloubi sceny s Kudrjášem.)
(Boris wird im Hintergrund von Kudrjasch aufgehalten)

♩ = 60

pp Hfa. *rit.*

8 **Allegro.** *rit.*

Varvara: (kývá na Borise)
Barbara: (macht Boris zeichen.) *mf* (přijde k ní)
(kommt zu ihr)

Pssst, Pst, Pst! Zdá-se, že je to on!
Bo-ri-s, hör doch auf mich!

Sm. *mf*
Str. *f*

Varvara: (s chvatem)
Barbara: (hastig)

Co si poč-nem s Ka-tě-ri-nou? **Boris:** (ustrášen)
Ach, wie ist's nun ab-zu-wen-den? *mf* (erschreckt) A-le ho-to-vé ne-ště-stí!
Ich weiß kei-nen Rat. Was soll mit

Co se dě-je?
Sprich! Was gibts denn?

pp vl.

Va.
Ba.
Bo.

Nic ji-nak! Muž se jí vrá-til, víš už o tom?
Kat-ja sein! Ihr Mann ist heu-te heim ge-kom-men! *mf*

Ne-vím!
Wirk-lich!

p

Va. Ba. *f* *3* *3*

A Ka-tě-ri-na je pro-stě ne svou!
 Sie ist da-von ganz wie von Sin - nen!

Bo. Ach, to jí už
 Ach, nie-mals mehr

mf

Va. Ba. *f* *5* *3*

Ach, ty! Pos-lyš mne pře-ce! Ce-lá se chvě-je,
 Ach, du! Hör mich doch lie-ber! Kathin-ka zit-tert,

Bo. nes pa trím!
 seh ich sie!

mf *f* *p*

Va. Ba. *3* *3*

jak by jí zim-ni - ce lom-co - va - la! Je ble - dá, po - tá - cí se
 wird wie vom Fie-ber ge - schüt - telt, irrt hin und her im

Va. Ba. *3* *3*

po do - mě, jak by ně - co hle - da - la! O - či má jak ší - le - ná!
 Haus, als ob sie et - was such - te! Ach wie sind die Wan - gen blaß!

rit.

9 **Meno mosso.**

Va. Ba. *mf* $\text{♩} = 68$

Dnes ráno za-čá-la pla - kat, stá - le vzly - kat; Ach! ba - ťuš - ky.
 Heut früh be-gann sie zu schluchzen, und zu wei nen: Ach! Mut - ter - chen!

cresc. *accel.* *cresc.*

Red.

Va. Ba.

Co si mám po-čít? Ta-ko - vých vě - cí na-tro - pí
 Was soll nun ge-schehn? eh noch ein schlimmes Un-heil kommt

p

Va. Ba. *mf* **Boris.**

že, pra - vim ti,.... že
 Ja gehst so fort, so

Ach, bo - že, co si po - čít? že,
 Fürch - test du noch ein Un - heil? Ja

Va. Ba.

pra - ští se - bou o zem a všech - no mu po - ví.
 kniet sie, kniet zu Bo - den und beich - tet ihm al - les.

cresc.

Va. Ba.

Boris. (ulekne se) (betroffen)

U ní je všech - no mo - žné!
Bei ihr ist al - les mög - lich!

Je - li mo - žná?
Ist das mög - lich?

p *accel.*

Va. Ba.

mf

Ma - min - ka si to - ho všim - la po - řad na ni kou - ká,
Und da - bei sitzt nun die Al - te, lau - ert wie ein Raub - tier,

cresc.

10 Più mosso. (♩ = 96)

Va. Ba.

ja - ko zmi - je kou - ká, a jí je zto - ho hůř!
läßt von ihr kein Au - ge, bis sie sich ganz ver - rät!

Ob.

f

Va. Ba.

Tu jdou! Ma - min - ka jde s ni - mi
Da ist sie, hin - ter ihr die Mut - ter!

ff

(Boris vyjde z podloubí)
(Boris *versteckt sich, Kudrjasch bei ihm*)

(Hřmí z dálky)
(*Ferner Donner*)

Va.
Ba.

Scho - vej se!
Acht ge - ben!

Hfa. Cel.

Katěrina. (vběhne, chopí Varvaru za ruku a drží křečovitě)

Katherina. (*läuft herein, packt Barbara bei der Hand und hält sie krampfhaft fest*)

f

Ach,
Ach,

11

Ka.

Var - - - va - ro!
Bar - - - ba - ra!

Ka.

Žena. (z lidu)
(*Ein Weib aus dem Volk.*)

Mo - je smrt!
Ach, mein Tod!

Ně - ja - ká zens - ká
Welch ein Ge - wit - ter!

cresc.

(ke Katěrině)

Varvara.
Barbara.

f

Nu do-sti, do-sti!
Sei doch ver-nünf-tig!

Ze.
ná-ra-mně se bo-jí!
Gott, war-um zürnst du so!

Tenor.

f

Vi-da, kra-sa-vi-ce!
Got-tes Straf-ge-rich-te!

Bass.

Co ko-mu sou-ze-no, to-mu, ne-u-te-če!
Nie-mand ent-zie-he sich dem Ge-rich-te Got-tes!

SBOR.

Cor.

Katěrina.
Katherina.

Ne-mo-hu, Srd-ce mne bo-lí!
Angst hab ich, Angst vor den Blit-zen!

Varvara.
Barbara.

Vzmuž se! Vzpa-ma-tuj se!
Kopf hoch! Nichts ge-schieht dir!

cresc.

Vivo.
Kudrjáš. (v pozadí jeho Boris veselé)
 Kudrjasch. (heiter zu Katja, hinter ihm Boris)

SBOR.

f
 Ce - ho se bo - ji - te, pro - sím vás!
 Fürch - tet den Blütz nicht, er meint es gut!

Tenor. *f*
 Ej, kra - sa - vi - ce!
 Ach, Straf - ge - rich - te!

Bass. *f*

Vivo.

ff Vl. *f* Fl.

12

Ku. *f*

Kaž - dé kvit - ko ra - du - je se a vy se scho - va - vá - te?
 Je - des Blüm - lein dankt dem Him - mel, Ihr nur habt Angst und zit - tert!

Katerina (šhledne Borise)
Katherina (erblickt Boris)

Poco meno mosso.
 (přikloní se k Varvaře a vzlyká)
 (neigt sich zu Barbara, schluchzt)

Ach, — Co tu je - ště chce? Či
 Ach, — was will er denn noch hier? So

Ka. *f*

je mu to - ho je - ště má lo? Či
 ist es ihm wohl noch zu we - nig, so

Cor. *sfz*

Kat.

je mu to - ho ješ - tě má - lo jak já se mu - čím?
 ist es ihm wohl noch zu we - nig, was er mir an - tat?

Varvara. (Vstupuje Dikoj s Kaban. a. Tichonem.)
Barbara. (Dikoj, Kabanicha, Tichon treten auf.)

U - tiš se po - kle - kni, po - mod - li se.
 Ru - hig doch, ru - hig doch, bet ein we - nig.

Cl. *fp* *cresc.*

Dikoj (ke Kabaníše ukazuje na Katěrinu)
Dikoj (zur Kabanicha, indem er auf Katja weist)

Ja - ke pak mu - že mít
 Sieh nur die hat wohl be -

Pos. *f*

Di.

zvlá - štní hří - chy?
 son - dre Sün - den.

Tymp. *f* *sfz*

Katěrina (náhle padá na kolena)

Katharina (fällt plötzlich vor ihr auf die Knie.)

13

Kabanicha.

Ma-min-ko!
Mut-ter!

Ci - zí du - še tem - no - ta.
Nach-bars See - le - Fin - ster - nis!

ff (blesky)
(Blitze)

ff

Ped.

Kat.

Ti - cho - ne!
Ti - chon!

ff

Tymp: *f*

mf

Kateřina.
Katharina.

Hříš - ná jsem před Bo - hem, před vá - mi! Hříš - ná jsem!
Seht auf die e - len - de Sün - der - in, Seht auf mich!

Cl.
Vla.
dim.

14 **Meno mosso.**

Kat. Což jsem se Vám
Wie, schwur ich nicht

Hfe.
ff
Cor.
Trp.
Tbn.

(v dalje hrmí)

Kat. ne - za - pří - sa - hla, že se na ni - ko - ho, a - ni
heil - ge Eid - schwü - re, daß ich nie - man - den auch nur

Sm.

Più mosso.

Kat. ne - po - dí vám za tvé ne - pří - tom - no - sti? A
an - sehn wür - de, so lang du nicht zu - rü - ck bist? Und

Kat.

víš - li, co jsem nem - rav - ná — bez te - be — u - dě - la - la?
 weißt du, als du ab - ge - reist warst, was dann die Sündrin ge - tan hat?

Kat.

Hned prv - ní noc... jsem
 Gleich in der er - sten Nacht... ich

Varvara.
 Barbara. *f*

Ne - ví, co mlu - ví.
 Bringt sie nach Hau - se!

Tichon. *f*

Mlč, ne - ní tře - ba!
 Schweig! Will nichts wis - sen!

Fl.Ob.

Kat.

z do - mu u - te - kla a ce - lých
 schlich vom Hau - se fort und gan - ze

Kabanicha.

No, mluv, mluv, když jsi již za - ča - la!
 Nun sprich nur, wenn du schon an - fiengst!

cresc.

Kat. *de - set no - cí s ním se ton - la - la.*
zehn Nüch - te ver - bracht' ich mit ihm.

15 (vzlyká, Tichon chce ji obejmout.)
 (Sie schluchzt. Tichon will sie umarmen.)

Ka. *S kým? - S kým? -*
Mit wem? Mit wem?
Dikoj.

Fl. Cl. *S kým? - Mit wem?*

Kat. **Varvara.**
Barbara.

S Bo - ri - sem
Bo - - - ris

Vždyť o - na lže — ne - ví, co mlu - ví,
Bringt sie nach Hau - se, sie spricht im Fie - ber!

(blesky a údery hromu.)
 (Blitz und Donnerschläge.)

(padne beze smyslu v náruč mužovu.)
 (fällt bewußtlos dem Gatten in die Arme.)

Kat. *Gri - gor - ji - - - čem!*
Gri - gor - je - - - witsch!

Dr. *ff*

Timp. *ff*

(plna zloby)
(zornig)

f Kabanicha.

Syn - - - ku
Söhn - - - chen,

Cor.

Ka.

doč - kal jsi se!
sagt ichs nicht im - mer!

Tichon. f

Ka - tě - ri - no!
Ka - tha - ri - na!

(úderý hromu)
(Donnerschläge)

ff

16 Presto. (d. = 96)

(Katerina náhle se vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře. Všichni zmateně prchají.)
(Katharina reißt sich jäh von Tichon los und stürzt in das Gewitter hinaus.)

Timp.

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Poco meno mosso. (♩ = 96)

Opona. Vorhang.

Musical score for the first system, including parts for Viola (Vla.), Cor Anglais (Cor.), and Piano (Pia.).

Musical score for the second system, including parts for Cor Anglais (Cor.), Tr. (Trumpet), and Piano (Pia.).

Musical score for the third system, including parts for Cor Anglais (Cor.), Tr. (Trumpet), and Piano (Pia.).

attaca

Proměna.

Volha; osamělé místo na břehu; hustý soumrak přechází v noc.

Verwandlung.

Die Wolga. Einsame Gegend am Ufer. Spätdämmerung, in Nacht übergehend.

17 Meno mosso.

Piano introduction for 'Proměna' in 6/8 time. The music is marked *fp* and *rit.* It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with a sense of movement and fading.

Più mosso. ($\text{♩} = 96$)

(Silně se setmělo) (*Dunkel*) (Tichon za nim Glaša s lucernou vyběhne a rozhlíží se) (Tichon, hinter ihm Glascha, die eine Laterne trägt und umherspäht.)

Piano accompaniment for the first vocal entry, marked *mf* and *f*. It consists of a steady rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Tichon. *mf* *f*

Ach Gla - šo! Co mů - že být hor - ší - ho! Ut - lou - ci ji
 Ach Gla - scha! Es kann nicht mehr är - ger sein! To - des - stra - fe

Vocal and piano accompaniment for the first vocal entry. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a steady rhythmic pattern of eighth notes.

Ti.

to je má - lo! Ma - min - ka po - ví - dá: „Do ze - me za ži - va ji
 ist zu we - nig! Hör, was die Mut - ter sagt: „Le - bend be - gra - ben in die

Vocal and piano accompaniment for the second vocal entry. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a steady rhythmic pattern of eighth notes.

Ti. **Meno.**

za - ko - pat, a - by svou vi - nu smy - la!“
 Er - de, das wär die rech - te Stra - fe!“

Vocal and piano accompaniment for the third vocal entry. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a steady rhythmic pattern of eighth notes.

Ti.

mf *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

A - le já ji mám rád, lí - to je mi je-nom
 Doch ich hab sie ja lieb, scheu mich, sie nur mit dem

accelerando *accel.*

Glaša. (odbíhá za Tichonem)
Glascha. (hinter Tichon her)

Ti.

(odbíhá) (ab) Ka - tě - ri - no!
 Ka - tha - ri - na!

pr - stem se jí dot - knout.
 Fin - ger zu be - rüh - ren.

più mosso *p* Cor. *3* *3*

18

(Kudrjáš chvatně vstoupí, za ním Varvara)

(Kudrjasch in Hast auftretend, hinter ihm Barbara)

Varvara.

Barbara.

Na zá - mek mne za - ví - rá
 Ja, sie sperrt die Tü - ren zu,

f *sfz* *p*

Var. Bar.

tý - rá. —
 quält mich. —

Řek - la jsem jí:
 Und ich im - mer.

„Ne - za - ví - rej - te mne
 „Sperst nicht ab, gebt Frei - heit,

Va. Ba. *bu - de zle! sonst wird's arg!* *Ob.* *mf* *VI.* *Bu - de zle! Sonst wird's arg!*

Va. Ba. *Bu - de zle! " Sonst wird's arg! "*

Va. Ba. *mf* *Po - uě mne, jak mám teď žít? Kudrjaš.*
Lehr mich nun, wie ich jetzt le - ben soll! Kudrjash.

Jak žít? Nur weg!

Allegretto.

Va. Ba. *U - té - ci? Vorwärts denn!*

Kud. *mf*

Allegretto. *Ted' Schnell, u - té - ci! weg von hier!*

Vla. Fg. *mf* *tr*

(*♩ = ♩.*) (Rychle zajdou.)
(Schnell ab.)

Va. Ba. *f* V no - vý - ve - se - lý ži - vot!
Vor - wärts ins fröh - li - che Mos - kau!

Kud. *mf* V Mos - kvu ma - tič - ku?
Fliehn wir nach Mos - kau!

pp *f* *p*

Fl. Ob.

19 **Glaša (z dálky).**
Glascha (von ferne). *p*

Ka - tě - ri - - - -
Ka - the - ri - - - -

Tichon (z dálky). *p* *3*

19 Ka - tě - ri - - - - na!
Ka - the - ri - - - - na!

Cor. Cl. *3* *3* *3*

Fl. *ppp* *Ob. p* *dim.*

Katěrina (volně vyjde z protivné strany).
Katherina (kommt langsam von der andern Seite). *p*

Ne!
Nein!

Gl. - - - na!
- - - na!

pp

Kat. *Ni-kdo tu ne-ní, Nir-gends zu fin-den.* *co as chu-dák dě - lá? Ach, was tut wohl der Arm-ste?*

rit.

Kat. *Lento. (♩=60.) (jako v zapomnutí) (wie entrückt) mf*

Ob. Vla d'am. *Vi - dět se sním, roz - lou - čit, Fl.*
Sáh ich ihn nur ein - mal noch,

p

Kat. *pak pře - ba zem-řít! und nach-her ster-ben!*

pp *p* *red.*

Kat. *Vždyť mi tím ne - ní u - leh - če - no!... Tak jsem se - be za - hu - bi - la,...*
Daß das Ge - ständ - nis gar nichts hel - fen, kei - nen Frie - den brin - gen will!

f *pp*

Kat. *se - be o čest při - pra - vi - la! Nur Ent - ehr - ung brach es mir!*

p *mf* *f*

20

Kat.

p

A - no! Se - be o čest, je - mu po - ko - ře - ní!
So ist's! Nur Ent - ehr - ung und auch ihm nur Schan - de!

ff

Kuligin (z blízka za jevištěm).
(nahe hinter der Szene).

f

La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la
La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la

p mf f ff

Katěrina (příkrčí se).
Katherina (krümmt sich unter seinem Blick).

(Přejde, zadívá se na Katěrinu.)
(Geht vorüber, sieht Katja lang an.)

Vzpo - me - nu si,
Ach, wie freundlich

Kul.

la la la - la - la.
la la - la - la.

Fl.

mf ff f

Kat.

f (prudce) (jäh)

jak ke mně ho - vo - řil? Jak mne li - to - val? Nev - zpo - me - nu!
sprach mir mein Bo - ris zu, war so mit - leids - voll. Nichts mehr weiß ich.

Andante.

Ka. *Ach, ty no - ei, jak jsou mi tě - žké!* *Všichni jdou*
Ach, die Näch - te, die sind so schau - rig! *Al - le gehn*

Ka. *spat tak leh - ce, i já jdu!* *A - le jak bych se do mo - hy - ly kla - dla.*
leicht zu Bet - te, auch ich geh, *doch mir ist's wie ins Grab hin - ein zu sin - ken.*

21 *Più mosso.* *f*
 Ka. *Ta hrů - za po tmě!* *Dies Graun im Dun - kel!*

Ka. *Ně - ja - ký hluk!* *Und solch ein Lärm!*

Adagio. (♩ = 58)

Ka. 

***) Chor** (von fern, ohne Text)
Sopran *pp* 

Alt. *3*
(bez textu) 

Tenor. 

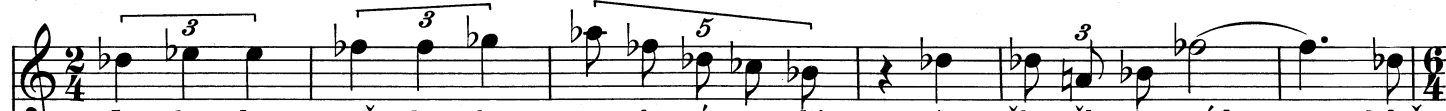
pp 

A to zpi-vá-ní!
Wie Ge-sang ist das!

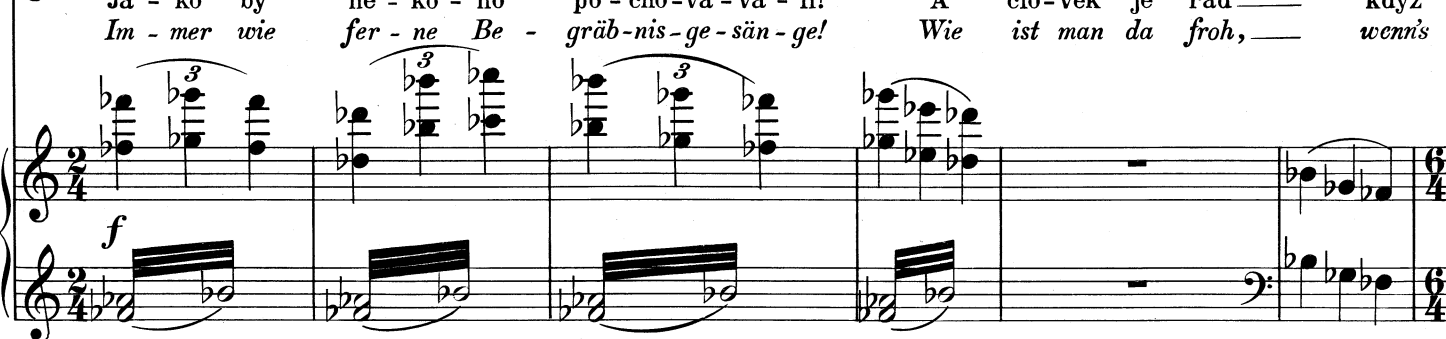
SBOR.

Adagio. (♩ = 58)

fp a tempo 

Ka. 

Ja - ko by ně - ko - ho po - cho - vá - va - li! A člo - věk je rád — když
Im - mer wie fer - ne Be - grüb - nis - ge - sän - ge! Wie ist man da froh, — wenn's



Ka. (♩ = 92)

ko-neč-ně je svět-lo!
endlich wie-der tagt!

VI. 

Vc. Fg. 

VI. 

f 

^{*)} Zpívat na polo u polo.
Zwischen u und o zu singen.

(přejde podnapilý chodec, zadívá se na ni)

(Ein Betrunkener kommt, sein Blick haftet auf Katja, die sich schmerzlich krümmt.)

Katěrina.

Katherina.

Proč se tak cho - va - jí?
Wie nur die Leu - te schau'n!

Ka. Ří - ká se, že ta - ko - vé žen - ské za - bí - je - li!
Starr auf mich. Sie wis - sens und wol - len mich ganz ver - nich - ten!

Ka. Kdy - by mne tak vza - li a ho - di - li do Vol - hy!
Ach, wenn sie's nur tä - ten, mich heu - te noch un - brüch - ten!

23 Meno mosso. (♩ = 69)

espr.

Ka. A - le tak žij, žij! žij, žij! A
Doch da heißt's: Le - be! Le - be! und

Ka. *mf*

muč se se svým hří - chem! Však už jsem zmu - če - na!
 quäl dich mit der Sün - de! Weh, ich er - trags nicht mehr!

Ka.

A dlou - ho - li mám se
 Wie lan - ge noch soll ich

Ka. 24 *Adagio. (♩ = 54)*

mu - čit? Nu,
 lei - den? Was

Ka. *rit.* *sf* **Vivo.**

nač mám tu je - ště žít? Nu?
 such ich im Le - ben noch, was?

Kat. Nu nač? Nic ne-po-tře-bu-ji.
O Gott! Nichts will ich mehr,

Meno.

Kat. Nic mi ne-ní mi-lo. A-ni to bo-ží svě-tlo
nichts kann Freude machen! Nicht ein-mal Got-tes Son-ne

accel.

ff *p*

25 Adagio. (♩. = 54)

Kat. mi ne-ní mi-lo. A-le smrt
macht mir Freu-de. Doch der Tod

rit.

sff *pp*

Vl. con sord.
VI. Ob. b.

Kat. ne-přichá-zí. tou-žíš po ní: o-na ne při chá-zí!
kommt ja gar nicht. Dumagst ru-fen,- und doch kommt er nicht!

mf Cl. Fag.

c.i.

Kat.

At' vi-dím co - ko-li,
Im-mer noch seh ich al-les,

at' slyším co - ko-li,
im-mer noch hör ich al-les,

Kat.

je-nom ta - - - dy,
und nur hier, hier

ta - dy to bo-lí!
schmerzt es un-er-träglich!

pp *2*

(ukazuje na srdce)
(die Hand an ihrem Herzen)

ppp *2* *dolcissimo* *Vla. d'am.* *4* *p*

Kat.

Snad, kdybys ním moh-la žít, bych je-ště ně-ja-kou radost za-ži-la...
Wohl, lebt ich mit ihm bei-sam-men, Freuden gäb es da noch mancher-lei...

Moderato. *p* *3* *3* *3* *5*

26 ($\text{♩} = 52.$)

dim. *Sm. pp*

Kat.

Jak se mi po něm stý - ská! Když tě už ne-u - vi-dím,
Ja, mir ist nach dir ban - ge. Kann dich mein Aug'nicht se-hen,

Hfa. *3* *3* *4* *3* *pp*

Kat. du - še má, jak tě mám rá - da! O - zvi se! Ach, o - zvi se!
 Schick - sal du, wie ich dich lie - be! Ant - wor - te! Ach, ant - wor - te!

Boris. (vystoupí, nevidí jí z počátku)
 (tritt auf. Zuerst bemerkt er sie nicht)

Vždyť je to je - jí hlas!
 Him - mel! Da ruft sie ja!

p *cresc.*

Kat. O - zvi se, ach, o - zvi se!
 Antwor - te, ach, ant - wor - te!

Bo. Ká - to!
 Kat - ja!

Tutti *ff* *espr.*

(přiběhne k Borisovi)
 (eilt zu Boris)

Kat. (padají si do náruče)
 (umarmen einander)

Bo. Pře - ce tě je - ště vi - dím!
 Seh ich dich noch ein - mal wie - der!

p *Fl.*

28 **Meno mosso.**

(Katerina pláče na jeho hrudi; zůstanou v němém objetí)
 (Katja weint an seinem Hals, sie bleiben in stummer Umarmung)

pp dim. rit. *a tempo*

Smyčce Sord.
 Fl.
 Fag. *ppp* *Streich. con sord.*

mf ppp

Ve.

C.i.

(vzpamatují se)
(besinnen sich)

29

Katěrina.
Katharina.

Boris.

Ne - za - po - něs na mne?
Hast mich nicht ver - ges - sen?

Sve - dl nás Bůh!
Das füg - te Gott!

Jak bych měl za - pom - nět, co
Lieb - ste, was denkst du denn, - ver -

29

Più mosso.
(prudce)
(heftig)

Ne, ne!
Nein, nein!

Chtě - la jsem ně - co ji - né - ho
Et - was ganz an - dres wollt ich dir

mys - lís?
ges - sen!

Più mosso.

dim.

Cor.

p

fp

Kat. *mf* ři - ci. Nez - lo - bíš se na mne?
sa - gen. Bist du mir nicht bö - se?

Bo. Proč bych se měl
Ach, wie sollt' ich

fp *f* *fp* *fp*

Kat. Nech - tě - la jsem tvé - ho zla! Ne - by - la jsem se - be moc - na,
Zür - ne nicht, daß ich's ver - riet! Ich war mei - ner selbst nicht mäch - tig,

Bo. zlo - bit?
bö - ses sein!

fp *p* *p*

30 Kat. když jsem vše - chno pro - zra - di - la. A - le ne, a - le ne!
als ich's so her - aus - sag - te. A - ber nein, a - ber nein!

f *p*

Kat. *mf* Chtě - la jsem ti ně - co ji - né - ho ří - ci. Co bu - deš
Woll - te dir ja et - was an - de - res sa - gen. (rychle se vzpamatuje) (besinnt sich schnell) *mf* Jagt dich dein

p *fp* *p* *pp*

Allegretto. (♩. = 69)

Kat. dě - lat? Co ste - bou?
O - heim weg von hier?

Boris. *mf*
Strýc mne vy - há - ní až na Si - bíř! Do ob - cho - du
Zu ei - nem Ge - schäfts - freund nach Si - bi - ri - en! An die Gren - ze

Allegretto. (♩. = 69)

Kat. *dolce rit.* Vez - mi mne s se - bou! Ach ne!
a tempo f Nimm mich doch mit dir! Ach nein!

Ro. v Kjach - tě!
Chi - nas!

rit. *a tempo*

Kat. *mf* Jed' s Bo - hem, ne - trap se pro mne.
f Hab nur um mich kei - ne Sor - ge!

Ro. Což já jsem vol - ný
Mit mir steh'ts ja nicht

Kat. *mf* pták!
schlimm!

Ro. *mf* Což bych já o so - bě u va zo val! A - le -
Ich flieg da - von und die Welt ist of - fen! A - ber -

f *p* *p cresc.*

U. E. 7103.

31 **Meno mosso.**

Katěrina.
Katharina.

Mu - či mne,
Laß mich nur,

Bo.
co bu - de sTe - bou? Co s tchy - ní? *mf*
was willst denn du hier an - fan - gen?

31 **Meno mosso.**

Cor.

pp

Vc. C.B.

Kat.
za - ví - rá na mne vši - chni se dí - va - jí,
laß mich nur. Wenn die Leu - te mich nur nicht so

vl.

Kat.
do o - či se mi smě - jí, te - be mi
böš und ver - ächt - lich an - sähn, und gar die

accel.

Kat.
vy - či - ta - jí, **Boris.** chví - le - mi je
Mut - ter quält mich. *mf* Manch - mal ist er

A co tvůj muž?
Und dein Mann?

pp

Più mosso. *f*

Kat. las - kav, hned se zas zlo-bí. Pi - je!
freund - lich, gleich da - rauf bö - se. Schlägt mich!

32 Moderato. (zamyšli se) (in Nachdenken versinkend) *mf*

Kat. Mne bi - je! A - le ne! Vždyť mlu - vím
Dann trinkt er! A - ber nein! Im - mer von

Adagio. (♩=50)

Kat. stá - le ně - co ji - né - ho! Chtě - la jsem ti ně - co ji - né - ho ří - ci...
an - dern Din - gen re - de ich! Woll - te dir doch et - was an - de - res sa gen...

(teple) (warm)

Kat. Stýs - ka - lo se mi po to - bě. A hle,
Bo - ris, mir war so bang nach dir, und sieh,

Un poco più mosso.

(dělnický)
(kindlich)

Kat. ny - ni jsem tě o pět u - vi - dě - la! Poč - kej, poč - kej,
 nun hab ich dich doch noch wie - der - ge - sehn! War - te, war - te,

dim. rit.

33
 Kat. co jsem ti chtěl - la ří - ci... Vhla - vě se mi to ple - te...
 wollt ich dem dies dir sa - gen? Al - les dreht sich im Kop - fe...

Kat. Boris. *mf* na nic si ne - mo - hu vzpo - me - nout,
 Kann mich an nichts mehr er - in - nern,
 Už mám čas! Už mám čas!
 Nun ist's Zeit! Nun ist's Zeit!

Kat. Poč - kej hned - le ti to po - vím! Až půj - deš ces - tou
 War - te, gleich will ich dir's sa - gen! Wenn du nun weg - gehst,
 (mírně)
 (still)

Kat.

Bud' s Bo - hem! Nuž jdi! Bud'
 Leb wohl denn! Nun geh! Leb

mp
ff

34

Kat.

Bo - hem!
 wohl denn!

Red. Boris.

O kdy - by vě - dě - li, jak těž - ko se lou - čím!
 Nichts ist so grau - en - voll als von dir weg - zu - gehn!

mf *cresc.*

(Zachází)
(Im Abgehen) *mf*

Bo. *Jak těž - ko se lou - čím!*
So von dir weg - zu - gehn, *Jak těž - ko se lou - čím!*
nichts ist so grau - en - voll,

Sopran Alt.

Tenor. (Zdálky beze slov) *pp*
(von ferne, ohne Text)

Baš. (Zdálky beze slov) *pp*
(von ferne, ohne Text)

pp

Katěrina (prudce) (připlíží se na pokraj břehu)
Katharina (heftig) (näherst sich dem Ufer)

Bo. *A je - ště zpí - va - jí!*
Im - mer noch sin - gen sie!

Těž - ko.
grau - en - voll.

rit.

rit.

rit.

rit.

Lento. (♩ = 63.)

Kat. 35 *mf* 3 *tr* 3

Ptáč-ci při-le-tí na mo-hy-lu, vy-ve-dou mlá-dě-ta
 Um das Grab werden Vö-gel flat-tern, mit ih-ren Jun-gen,

p *tr* *tr* *tr*

Kat. a kvít - ka vy-kve-tou, čer-ve-ňouč ká,
 auch Blu - men blühen mir da, pur-pur-ro - te,

Fl. *mf* *tr* Cl. *tr* Fl. *p* *tr*

Kat. modroučká, žlutoučká.
 hell-blau-e, gold-gel-be.

Fl. *mf* *tr* Ob. *tr* Cl. *tr* *tr*

(plíží se k řece)

Kat. Tak ti - cho, tak krás - ně!
 So schön ist's, so ru - hig,

Vla. *tr* Ob. *tr* Vla. *tr* Cl. *tr*

Un poco più mosso.

(skříží ruce skočí do řeky)
(kreuzt die Arme und springt in den Strom.)

Kat. Tak krás - ně! A tře - ba um - řít!
 so schön ist's! Und doch heißt's ster - ben!

Vl. *f* *tr* *f* *p* *fff*

Kuligin (na druhém břehu) (auf dem andern Ufer) *ff*

Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Ně - ja - ká žens - ká sko - či - la do vo - dy!
Hol - la, da sprang ein Weib in den Fluß hin - ab!

36 Con moto. (♩=80.) *fp*

Glaša. (Z různých stran chvátají lidé s lucernou) (Von allen Seiten kommen Leute mit Laternen) *f*

Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Tichon. *f*

Dikoj (přichvátá lucernou) (eilt mit einer Laterne herbei) *f*

ba - tuš - ky
Leu - te, ihr

Kdo to vo - lá?
Schnell, den Kahn los!

tr

Kabanicha (přichází za Dikým; zadržuje Tichona) (hält Tichon fest)

Ne - pus - tím!
Nein, sag ich!

ba - tuš - ky, to je ji - stě o - na!
Leu - te, das kann nur mei - ne Frau sein!

Puř - te mne!
Laß mich doch!

tr

Ka.

Stá - lo by za - to se - be zni - čit!
Das wür - de gra - de noch da - für - stehn!

Ti.

Vy jste ji za - hu - bi - la
Ihr habt mein Weib ge - tö - tet,

37

Ka. Co ty? Nej - si při smy - slech?
 Ti. Schweig'still, du ver - sün - digst dich!

Vy vy jen sa - mot - ná!
 Ihr habt sie um - ge - bracht!

37

(Dikoj přináší mrtvou Katěrinu.)
(Dikoj bringt die tote Katja.)

Ka. Ne - víš ským mln - víš?
 Weißt du nicht, mit wem du sprichst?

Ob. Tr. 4 4

Fl.

(Dikoj položí mrtvou Katěrinu na zem.)
(Dikoj legt die Leiche auf die Erde.)

Meno.

Vi.

Tichon. (Padá na Katèrinu)
(fällt auf die Leiche nieder)

Adagio. (d. = 54)

38 (vzlyká)
(schluchzend)

f

Ká - tó! Ká - tó!
Kat - ja! Kat - ja!

Dikoj. *f*

(Dikoj odchází rozrušen.)
(Dikoj erregt ab.)

Zde má - te svou Ka - tē - ri - nu.
Eu - re Ka - tha - ri - na war es.

38 Adagio.

fp

Allegro.

Kabanicha.

mf

Dě - ku - ji vám,
Dank, ihr Leu - te,

p

(Lid's hruzou se dívá na mrtvolu.)
(Die Leute seh'n mit Entsetzen auf die Leiche.)

39

Prestissimo. (Vivo) d. = 92

Ka.
dě - ku - ji vám do - bří li - dé za ú - slu - žnost!
Dank, ihr gu - ten Leu - te, für die An - teil - nah - me!

Kabanicha. (uklání se na všechny strany.)
(verbeugt sich nach allen Seiten.)

ff

rubato

40

Opona padá zvolna
Vorhang fällt langsam

Maestoso. (♩ = 69)

Sopr. *ff*

Alt. (beze slov) (ohne Text)

Ten. *ff*

Bass. (beze slov) (ohne Text)

40

Maestoso. (♩ = 69)